

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Może mój ojciec mnie pomaca i stanę się w jego oczach jak naśmiewca – i ściągnę na siebie przekleństwo, a nie błogosławieństwo.                                       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Jeśli ojciec zechce mnie dotknąć, może uznać, że sobie z niego kpię — i wtedy ściągnę na siebie przekleństwo, a nie błogosławieństwo.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jeśli mój ojciec mnie dotknie, okażą się w jego oczach oszustem, ściągnę na siebie przekleństwo, a nie błogosławieństwo.                                              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Jeżeli mię pomaca ojciec mój, a będzie rozumiał, że z niego szydę, przywiodę na się przekleństwo, a nie błogosławieństwo.                                             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Jeśli się mnie dotknie ociec mój, a poczuje, boję się, aby nie mniemał, żem chciał z niego szydzić, i przywiodę na się przekleństwo miasto błogosławieństwa.          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Jeśli się mnie dotknie mój ojciec, będzie wyglądało tak, jak gdybym z niego żartował, i wtedy mogę ściągnąć na siebie przekleństwo zamiast błogosławieństwa.          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ojciec może mnie dotknąć, a wtedy stanę się w jego oczach oszustem i ściągnę na siebie klątwę, a nie błogosławieństwo.                                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ojciec może mnie dotknąć i stanę się w jego oczach oszustem. Przez to ściągnę na siebie przekleństwo, a nie błogosławieństwo.                                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jeśli ojciec mnie dotknie, okażą się wobec niego kłamcą i ściągnę na siebie przekleństwo zamiast błogosławieństwa”.                                                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ojciec może mnie dotknąć, a wtedy będę w jego oczach uchodził za kłamcę i ściągnę na siebie przekleństwo zamiast błogosławieństwa.                                    |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Może mój ojciec dotknie mnie i uzna mnie za oszusta, i sprowadzę na siebie przekleństwo, a nie błogosławieństwo?                                                      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ануж, помацяє мене мій батько, і буду перед ним як обманець, і наведу на себе прокляття і не благословення.                                                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Może mój ojciec mnie pomaca, więc byłbym w jego oczach jako szalbierz i przyprowadził na siebie przekleństwo, a nie błogosławieństwo.                                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Co będzie, gdy ojciec mnie dotknie? Wówczas na pewno stanę się w jego oczach jak ktoś, kto drwi, i na pewno sprowadzę na siebie przekleństwo, a nie błogosławieństwo” |